Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Belarusian State University
Tashkent Islamic University

FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION

Materials of the VII international scientific conference
on October 1–2, 2017

Prague
2017

Foreign language in the system of secondary and higher education: materials of the VII international scientific conference on October 1–2, 2017. – Prague : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2017. – 50 p. – ISBN 978-80-7526-224-0

ORGANISING COMMITTEE:

Zahijan M. Islamov, doctor of philological sciences, professor, vice-rector of the Tashkent Islamic University.

Olga Yu. Shimanskaya, candidate of philological sciences, assistant professor of English language department of Belarusian State University.

Ilona G. Doroshina, candidate of psychological sciences, assistant professor, chief manager of the SPC «Sociosphere».

Authors are responsible for the accuracy of cited publications, facts, figures, quotations, statistics, proper names and other information.

These Conference Proceedings combines materials of the conference – research papers and thesis reports of scientific workers and professors. It examines foreign language in the system of secondary and higher education. Some articles deal with theory and practice of interpretation and translation. A number of articles are covered foreign language in institutions of general and specialized secondary education. Some articles are devoted to questions of teaching Russian as foreign language. Authors are also interested in special aspects of teaching foreign language in non-philological universities.

UDC 811.1/8:37

ISBN 978-80-7526-224-0

The edition is included into Russian Science Citation Index.

© Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2017.
© Group of authors, 2017.

CONTENTS

I. NEW IN LINGUISTIC STUDIES

Верещагина Е. Ю., Зельгейм А. Д.
Дидактическая значимость имен существительных современного английского языка, обозначающих транспортные средства 5

II. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION

Варникова О. В., Сафонова О. Ю., Степанова Д. А.
Обучение переводу: от теории к практике.....8

Ivanova A. I.
The peculiarities of using translational transformations in the short novel "The Man in the Case" by A. P. Chekhov 12

Novoseltseva L. A.
The pre-translation analysis of the text: extracting the non-verbalized cultural information..... 17

III. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING

Леонова Г. М.
Игровые технологии в обучении иностранным языкам: из опыта работы 24

Леонова Г. М.
Особенности использования игровых технологий в обучении иностранным языкам 26

Хамраев Г. Х.
Технология формирования и совершенствования адекватного произношения у учеников национальных школ..... 28

IV. SPECIAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES

Гусаченко К. Ю.
Рефлексия в педагогическом процессе обучения иностранному языку.....31

V. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Мехтиханлы С. Г.
К вопросу обучения русской интонации иранских студентов на начальном этапе РКИ.....34

Муллинова О. А., Муллинова Т. А.
Система работы с учебным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному.....38

План международных конференций, проводимых вузами России, Азербайджана, Армении, Болгарии, Белоруссии, Казахстана, Узбекистана и Чехии на базе Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ» в 2017–2018 годах.....44

Информация о научных журналах 47

Издательские услуги НИЦ «Социосфера» – Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»..... 48

Publishing service of the science publishing center «Sociosphere» – Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»..... 49

ДИДАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА

Е. Ю. Верещагина
А. Д. Зельгейм

Кандидат филологических наук, доцент,
студентка,
Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова,
г. Северодвинск,
Архангельская обл., Россия

Summary. This article observes the nouns containing in their semantic structure the meaning of transport. Their didactic potential which is determined by the frequency, stylistic neutrality, lexical compatibility of the words and word formation activity is in the focus of attention in this article.
Keywords: didactic potential; frequency; stylistic neutrality; lexical compatibility; word formation activity.

Лингводидактическое описание лексических единиц заключается, в том числе, в выявлении их соответствия тем критериям, которые используются при отборе языкового материала, необходимого для активного и пассивного усвоения. К этим принципам относятся частотность слов, лексическая сочетаемость, стилистическая нейтральность, словообразовательная ценность и некоторые другие.

На основании данных критериев мы выявили дидактическую значимость имен существительных современного английского языка, обозначающих транспортные средства. Отбор данных наименований проводился в несколько этапов. Прежде всего, мы обратились к анализу англо-английских толковых словарей с целью выявления основных идентификаторов. К таковым были отнесены *transport* и *vehicle*. Для создания более полной картотеки к идентификаторам были отнесены также единицы, содержащие в толкованиях слова, называющие класс транспортных средств (*car, plane, ship, boat)*. Далее на материале *Oxford Advanced Learner's Dictionary* [2] методом сплошной выборки были отобраны единицы, содержащие в своих толкованиях указанные идентификаторы. Всего было зафиксировано 217 лексических единиц.

Для выявления частотности мы обратились к данным Британского национального корпуса (*British National Corpus*) [1]. Использование этого ресурса позволяет установить частотность употребления в языке лексических единиц, т.е. определить суммарное количество употреблений того или

иного слова в совокупности источников корпуса. Проанализировав все зафиксированные наименования транспорта, мы смогли составить перечень наиболее употребимых лексических единиц. Самой частотной выступила лексема *car*, у которой зафиксировано 26343 употреблений. Более 5000 употреблений обнаруживается у слов *aircraft, transport, bus, boat, ship, plane* и др. В целом, высокой употребительностью обладают 26 слов, у которых зафиксировано более 1000 словоупотреблений. Отметим, что в нашем исследовании встречались единицы, которые не были зафиксированы в текстах Британского национального корпуса, т. е. обнаружили нулевую частотность: *auto-rickshaw, clunker, minehunter* и др. Очевидно, что данные единицы не могут трактоваться как дидактически значимые ни для активного, ни для пассивного усвоения при изучения английского языка.

Далее по данным анализа словарных статей *Oxford English Dictionary* [3] мы проанализировали наименования транспортных средств на предмет их соответствия лингвистическим требованиям, в частности нормативности, т.е. стилистической нейтральности. Подобный анализ позволил исключить из круга дидактически значимых единиц лексемы ограниченного употребления, например слова, имеющие пометы *slang., obs., dial., vulg., fig., colloq., poet., spec.* и др. Приведем примеры: *crawler (colloq.) – a cab moving slowly along the streets in search of a fare, frigate (obs. exc. poet.) – a light and swift vessel, orig. built for rowing, afterwards for sailing.* Те единицы, которые не имеют никаких помет в своих словарных статьях, напротив, отвечают рассматриваемому критерию: *boat, coracle, hovercraft* и др. Всего удовлетворяют критерию нормативности 160 слов.

Установить лексическую сочетаемость и словообразовательную ценность стало возможным также благодаря анализу словарных статей, в которых приводятся примеры употребления и сочетаемости того или иного слова, а также примеры производных или сложных слов, являющихся однокоренными к тому или иному существительному, обозначающему транспортное средство. Так, наибольшей лексической сочетаемостью и словообразовательной ценностью обладает лексема *car*, которая согласно данным словаря употребляется в различных словосочетаниях устойчивого и неустойчивого типов (*start the car, lose control of the car etc.)*, а также в качестве производящей основы составе сложных (*buffet car, dining car, car bomb, car club, car park etc.)* и производных (*in-car*) слов.

Имена существительные, обозначающие транспортные средства в современном английском языке, которые могут быть обозначены как дидактически значимые, представляют собой те наименования транспортных средств, которые отвечают большинству критериев, т.е. по крайней мере, трем критериям из четырех. Таковых насчитывается 46 единиц. Данные слова могут быть включены в лексические минимумы для активного усвоения. Слова, отвечающие половине критериев, т.е. двум из четырех, можно

отнести к пассивной лексике. Это 92 единицы. Остальные 79 единиц не обладают лингводидактическим потенциалом.

Библиографический список

1. British National Corpus (BYU-BNC) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://corpus.byu.edu/bnc/.
2. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. / A.S. Hornby: 7th edition. [Электронный ресурс, CD-ROM].– Oxford: Oxford University Press, 2005.
3. The Oxford English Dictionary: In 20 vol. / Prep. by J.A. Simpson, E.S.C. Weiner. – Oxford: Clarendon Press, 2006. – 6792 p.

II. THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETATION AND TRANSLATION

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

О. В. Варникова *Доктор педагогических наук, доцент,*
О. Ю. Сафонова *кандидат педагогических наук, доцент,*
Д. А. Степанова *кандидат филологических наук,*
Военная академия материально-технического обеспечения имени генерала армии А. В. Хрулёва Министерства обороны РФ, Пензенский филиал, г. Пенза, Россия

Summary. This article is devoted to the practical aspects of translation teaching. It gives some practical examples of techniques how to teach the two-way translation.
Keywords: translation teaching; the two-way translation.

Вопросам военного перевода посвящено много теоретических и практических исследований (И. С. Алексеева, А. А. Васильченко, А. А. Дормидонтов, Л. К. Латышев, Ю. Ю. Лушников, Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева). Методические же аспекты формирования, развития и совершенствования универсальных и специфических, обусловленных различными видами перевода переводческих умений и навыков вызывают у преподавателей-практиков трудности, поскольку методика преподавания перевода считается недостаточно разработанной областью педагогической науки и находится на этапе накопления и осмысления больше эмпирического материала, чем теоретического.

В пособиях по обучению военному переводу мы находим лишь удачно скомпонованную систему упражнений и приёмов, направленных на формирование тех или иных переводческих навыков, что, несомненно, является хорошим подспорьем для преподавателя [2].

Обратимся к проблеме формирования навыков двустороннего перевода в рамках освоения курсантами дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в военном вузе. (Нелюбин). При обучении двустороннему переводу решается сразу несколько задач по развитию и совершенствованию навыков устной речи, быстрого переключения с иностранного языка на русский язык и наоборот, активного владения военной терминологией, правильного выбора переводческих соответствий. Решение данных задач невозможно без привлечения активных методов и форм обучения, элементов ролевой игры.

На этапе обучения двустороннему переводу преподаватели нашей кафедры используют следующую последовательность работы (на примере диалога курсанта и абитуриента из аутентичного пособия) [6, с. 66].

Курсантам предлагается прослушать диалог курсанта и абитуриента:

(Initial Officer Training, RAF Academy Cranwell)

Cadet: Peter, I don't know much about this course. Could you tell me about it?

Peter: Well, during the first four weeks you do the sort of stuff you see on TV, like drilling and weapons handling. But the most demanding part of it is the physical training ... you're constantly tested to your physical limits. Sometimes they give you a really hard time, but I mean I'm sure you'll make it.

Cadet: Was there anything you didn't like?

Peter: Well, the kit and room inspections weren't exactly favourites with the guys, but I soon realised that they're there to teach you self-discipline and responsibility.

Cadet: What else do you learn during the course?

Peter: Well, the next bit's what they call leadership training. In this part you learn how to carry out leadership tasks and it's where you really start to realise what teamwork is about. And the most important thing in it is the debrief after every exercise, where the leader's performance and the team members' performance are assessed.

Cadet: Do students get a good insight into how the RAF works?

Peter: Yes, very much so. In the last part of the course cadets learn about RAF organisation and structure and they visit front line stations and see how officers, NCOs and airmen all work together. And also in the last part of the course you do some war-gaming, which involves carrying out a military exercise in a simulated environment.

Cadet: It all sounds really challenging to me. I can't wait to get started.

Далее работа организуется следующим образом.

I этап: вводно-подготовительные упражнения, целью которых является снятие различного вида трудностей:

1. Предварительная детальная проработка текста, направленная на снятие лексических трудностей. Например, объясняются разговорные фразы *the sort of stuff, it sounds challenging to me* и их перевод, а также их целесообразность использования в данном тексте. Следующее словосочетание, требующее объяснения, *kit and room inspection: kit – это экипировка, обмундирование, inspection – контроль, осмотр,* однако у курсантов вызывает затруднение перевод самого словосочетания. Поэтому задача преподавателя подвести курсантов к созданию описательного перевода, поскольку именно данный вид перевода уместен в конкретном тексте.

Важным моментом в работе с лексической составляющей текста является расшифровка и разъяснение значения аббревиатур. Для этого курсантам необходимо тщательно изучить контекст, из которого следует по-

пытаться определить общее значение сокращения, провести тщательный анализ его структуры и расшифровать компоненты. Например, сокращение, типа RAF: Royal Air Force – ВВС Великобритании. Курсанты специальности «Ракетно-артиллерийское вооружение» могут иметь ложные ассоциации и переводить данную аббревиатуру как «ракетно-артиллерийское вооружение», то есть РАВ.

2. Снятие грамматических трудностей в данном тексте предполагает поиск и анализ грамматических конструкций, передача которых может вызвать вопросы. В данном тексте разумно сделать акцент на такие грамматические явления, как:

А) Построение вопросительных предложений, поскольку перевод вопросов всегда представляет определенные трудности, соответственно работа с подобными упражнениями требует особого внимания. Конечная цель: научить курсантов переводить вопросы с русского языка быстро, четко, грамматически стилистически правильно с соблюдением всех норм фонетики английского языка;

Б) Притяжательный падеж единственного и множественного числа (the team member**s'** performance / the leader**'s** performance),

В) Пассивный залог (You are constantly tested, the leaders' performance and team members' performance are assessed)

Г) Модальные глаголы (Could you tell me about it? I can't wait to get started)

Д) Герундий (You do the sort of stuff you see on TV like drilling and weapons handling, it involves carrying out military exercises).

II этап – отработка содержательного компонента текста диалога.

1. Выполнение перевода словосочетаний, затем предложений с опорой на текст с английского языка на русский язык;

2. Выполнение перевода словосочетаний, затем предложений с опорой на текст с русского языка на английский язык;

3. Выполнение заданий без опоры на текст с английского языка на русский язык (на уровне словосочетания, затем предложения);

4. Выполнение заданий без опоры на текст с русского языка на английский язык (на уровне словосочетания, затем предложения);

III этап: разыгрывание диалога на русском языке близко к содержанию текста при наличии 2х собеседников без переводчика. Цель: запомнить последовательность фраз. Используя активные методы и формы обучения, преподаватель формирует несколько пар курсантов, при этом каждый курсант должен выступить в роли и того и другого собеседника.

Выше описанные этапы работы с текстом приводят к тому, что курсант буквально заучивает текст диалога на иностранном языке наизусть и уже не испытывает трудностей в воспроизведении фраз диалога и готов выступить в роли либо одного из участников диалога, либо переводчика.

IV этап: выполнение непосредственно двустороннего перевода.

Преподаватель организует разыгрывание ситуации, приближенной к реальной двумя возможными способами:

Вариант 1. Англоговорящий абитуриент, русскоговорящий курсант, переводчик, начинающий выполнять перевод с английского языка на английский язык, что для переводчика легче.

Вариант 2. Русскоговорящий абитуриент, англоговорящий курсант, переводчик, начинающий выполнять перевод с русского на английский язык, что для переводчика труднее.

Во время оценивания результатов работы курсантов преподаватель вправе требовать от них не только правильных переводов, но и быстроты реакции.

Таким образом, обучение переводу, в частности, двустороннему переводу – процесс сложный и многоаспектный, что необходимо учитывать преподавателям перевода в процессе подготовки к занятиям.

Библиографический список

1. Алексеева, И. С. Введение в переводовведение. М.: «Академия», 2004.
2. Нелюбин, Л. Л., Князева Е. Г. Переводческая лингводидактика. М., Флинта, 2016.
3. Учебник военного перевода: Английский язык. Общий курс / Л. Л. Нелюбин, А. А. Дормидонтов, А. А. Васильченко. М., Воениздат, 1981.
4. Практический курс военного перевода. Войска ПВО США, Военно-воздушные силы США: учебно-методическое пособие для практических занятий (Электронный ресурс) / сост. Ю. Ю. Лушников, М. А. Александрович, А. М. Мандранов., Красноярск, 2013. http://vii.sfu-kras.ru/images/libs/perevod_vvsss.pdf (дата обращения: 08.09.2017)
5. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., Академия, 2008.
6. Kozalkova Z., Breakthorugh, Student’s book. Czech republic, p. 72.

THE PECULIARITIES OF USING TRANSLATIONAL TRANSFORMATIONS IN THE SHORT NOVEL "THE MAN IN THE CASE" BY A. P. CHEKHOV

A. I. Ivanova

Undergraduate student,
Teaching Chinese as Foreign Language,
Central China Normal University,
Wuhan, China

Summary. The theory of translation is a young science. That is why a great amount of translational methods are not full explored. Nowadays interpreters meet challenges in their field. Because of grammatical, lexical and stylistic peculiarities of Chinese language, there is not enough researchers in this field. Thus, the importance of translation in modern science requests to conduct a deep analysis.
Keywords: translation; Chinese; translational methods.

Despite the fact that theory of translation is a relatively young science that appeared only in the 50s of the 20th century, translations played an important role in the formation and development of many national languages and literature.

During past decade the great work of interpretation into the Chinese language had been done, many works of classical pieces, modern prose and poetry had been translated.

The aim of the research is defined by the necessity of more detailed identification and thorough examination of translation transformations used in the translation work of the short novel "The Man in the Case" by A. P. Chekhov.

The theoretical basis of the research is the classifications of translational transformations, provided by A. M. Fiterman and T. R. Levickaya, the famous linguists [5, c. 27]. The theoretical value of the work lies in the examination of the translational transformations, used in a short novel "The Man in the Case" by A. P. Chekhov

We analyzed a fragment of "The Man in the Case" by A. P. Chekhov (《装在套子里的人》) in Chinese [1].

The analysis of this fragment displays that the author uses the following translational methods:

1. Lexical transformations (transcription, adding, omission, lexical-semantical replacement)
2. Grammatical transformations (syntactic assimilation, sentence division, sentence combination, grammatical replacement)
3. Lexico-grammatical transformations (antonymic translation, explication, compensation).

Let's examine every group of transformations, used in the translation.

The group of lexical transformations, used in this fragment of the short novel, consists of the following methods: transcription, adding, omission, lexico-semantical replacement (specification, generalization, modulation).

During the analysis of the transformation methods, we identify that the most typical transformation method is adding. Even in the name of the book《装在套子里的人》there is this kind of lexical transformations.

The addition of the extra word “装” (put on, mask) is determined by the fact that the more concise phrase in Russian requests more expression in Chinese. Whereas in the original book A. P. Chekhov frequently uses omissions (as a rule, the author omits subject, supplement and predicate), so the interpreter uses adding for recovering of missed units [6, c. 34].

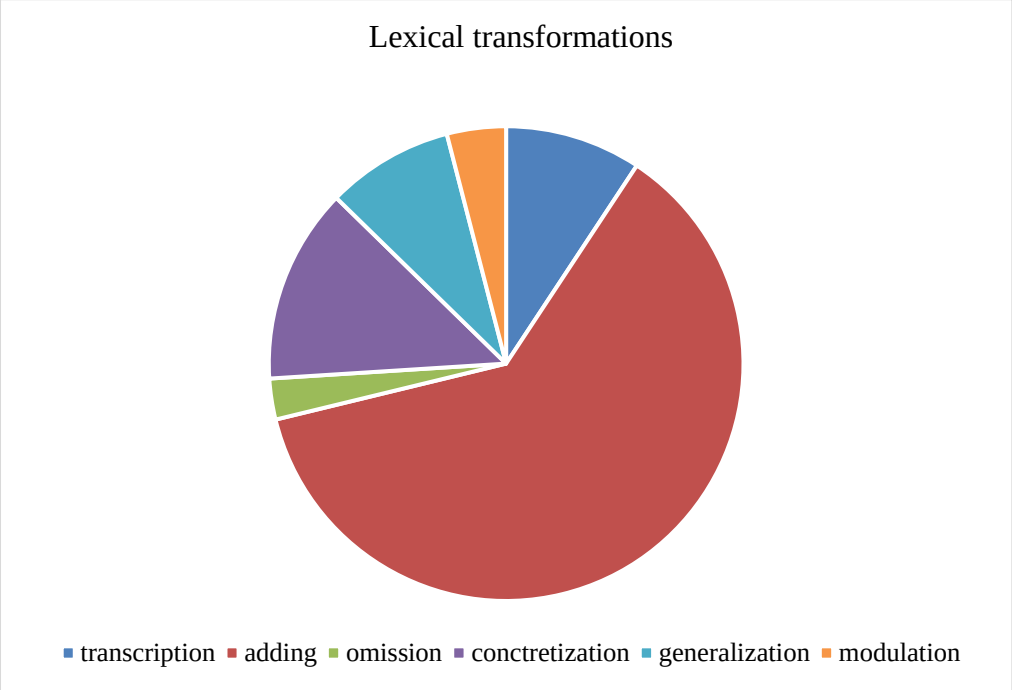
For example, the prediction recovery: 他 只要 出门 ..... 要 穿上 套鞋, 带着 雨伞, 而且 一定 穿上 暖和 的 棉 大衣 - He ... went out in rubbers and with an umbrella and certainly in a warm coat made of cotton wool. This example shows that the translator uses the addition method, he restores the predicates "穿" "to wear" and "带" "to bring" in the translation from Russian into Chinese, because the phrase in the original language requires a fuller expression in Chinese.

Surnames, names, patronymics of the protagonists of the work, names of the places are translated with the method of transcriptions.

For example, the transcription of names, surnames, patronymics, 普罗科菲 – Prokofiy, 奇木 沙 - 喜马拉雅 斯基 – Chimsh-Himalayan, 安特罗波斯 – Anthropos; transcription of places, 米罗诺西茨 村 – village Mironositskoe, etc.

The author also uses the method of lexical and semantic substitutions, he specifies this or that unit value (concretization) or chooses a more abstract, general meaning of a word (generalization).

The next sentence is an illustrative example of using the concretization method: 柯瓦 连 科 也 大声 嚷 道, 还 用 手杖 敲 得 人行道 咚咚 响 - Kovalenko cries, rattling a stick on the sidewalk. The translator uses the verb "嚷道" with a narrower meaning "cursing" than in the original text “screams”. In this sentence, the author uses the method of generalization (opposite method to concretization), thus the author is able to avoid the reduplication of the word "田庄" ("farm"): 他们 在 加 佳 奇 县 有 一 处 田庄, 现在 妈妈 还 住在那里 - In Hadiach County there is a village, and mom lives in the village.



So, the most common methods of lexical transformations, used by the translator, are the following: addition (more than 200), generalization (43), transcription (30 without recurring units) and generalization (28); least common methods are modulation (13) and omission (9).

The group of grammatical transformations, used in the passage of this work, includes the methods of syntactic assimilation, sentence division, sentence combination, grammatical substitutions.

The following sentence is a vivid example of using the sentence division method: 我 不是 搞 自然科学 的, 这类 问题 不 关 我 我 的 事. 我 只是 想说, 像 玛芙拉 这类 人, 并不是 罕见 的 现象 - I am not natural scientist and it is not my business to concerns such issues; I just want to say that such people like Mavra are not rare. In the original text, the meaning of this phrase is represented by one sentence, and in the translation – using two sentences. The reason for using sentence division is that using complex and compound sentences or simple sentences is inherent in Russian, but using sentences complicated by different grammatical constructions is not typical for the Chinese language.

In the following sentence the translator also uses the sentence division method: 小 俄罗斯 人 把 南瓜 南瓜 叫 '卡巴克', 把 酒馆 叫 '申 克'. 他们 做 的 西红柿 加 加 甜菜 浓汤 浓汤 浓汤 美味 啦 啦 啦 啦 啦吃得 —— 要命! '- In Ukraine pumpkins are called courgettes, and courgettes are called squashes, and they brew borscht with red and blue ones "so delicious, so tasty, that it's just horrible!".

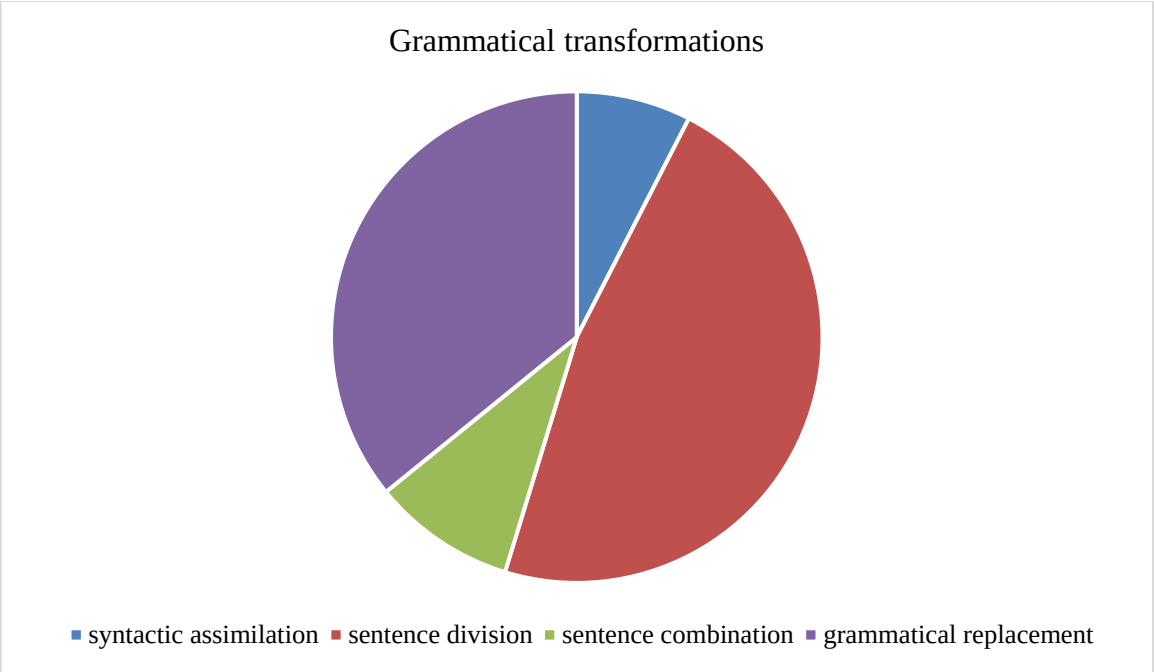
The method of sentence division is especially typical for the translation of this text, on this basis; we can explain the rare usage of the method of sentence combination.

The author also uses grammatical substitutions. The usage of these substitutions is largely due to the fact that the subject is not only a subject of action in the Chinese language.

For example, the subject denotes an object of action: 耳朵 里 塞 着 棉花 – His [Belikov’] ears are poured with cotton wool. In the Russian variant of the sentence "ears" is a supplement, "Belikov" is a subject; there is a grammatical substitution in the translated into Chinese sentence, the word "ears" becomes subject, so the subject is replaced by a supplement.

Using the syntax assimilation method, we can observe a change in the sentence structure (verbs-bundles, prepositions, service elements, morphological forms of words can be omitted) [3, c. 101].

For example, 掏出 小 折 刀削 铅笔 – [Belikov] took out a penknife to clear a pencil. So, translating this sentence, the translator omits the conjunction "to", but it doesn’t violate the meaning of the sentence. Often such changes are explained by the inability to ensure the equivalence of the translation by a word-for-word translation [4, c. 198].



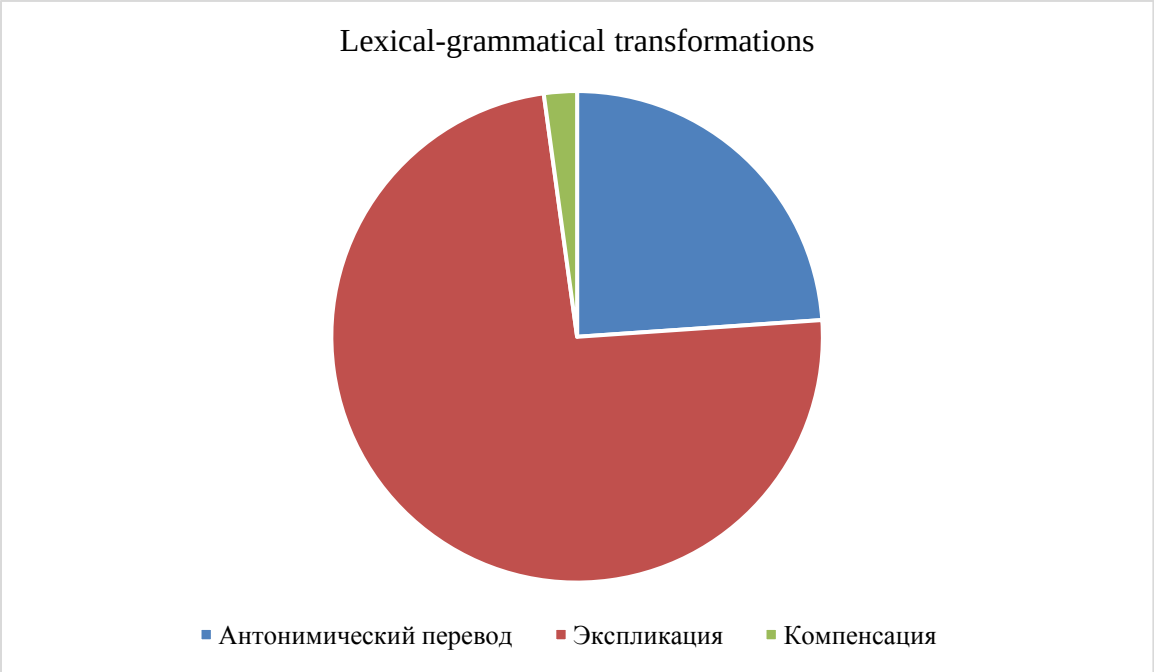
So, the most common methods of grammatical transformations, which the translator uses, are sentence division (25) and grammatical substitutions (19); least common methods are sentence combination (5) and syntactic assimilation (4).

The group of lexico-grammatical transformations used in this passage of the work includes such methods as antonymic translation, explication (descriptive translation), and compensation.

Acceptance of a descriptive translation or explication is also characteristic for the translation of this passage of the work, since in the original text there are linguistic realities. Undoubtedly, the drawback of this method is its cumbersomeness, in the analyzed text the author applies this method most successfully, dispensing with a relatively brief explanation:

怀表 装 在 灰色 的 鹿皮 套 子里 - Watch in a case of gray suede. Whereas suede is the leather of the best raw material of the fatty tanning method, and suede usually is made of the deer leather, that's why using "鹿皮" ("deer leather ") is not accidental, and it is a vivid example of using the explication method.

The following sentence also contains the method of explication: 他 戴 墨镜, 穿 绒衣, 耳朵 里 塞 着 棉花, 每当 他 坐上 出租 马车, 一定 吩咐 车夫 支 起 车篷 –He wears sunglasses, jersey, ears poured with cotton, and every time when he sits on the cab, he orders lift the top. "Jersey" in this text is a linguistic reality, this term is absent in the Chinese culture. The author uses "绒衣", where "绒" is a soft cloth with a nap or pile, so jersey is warm underwear.



So, the most common method of lexico-grammatical transformations, which the translator uses, is explication or descriptive translation (34); least common methods are antonymic translation (11) and compensation (1).

Thus, we have identified the leading translational methods, which used in this passage of text (addition, specification, explication, transcription, generalization, sentence division and grammatical substitutions), as well as the reasons and peculiarities of their usage. It should be noted that in the process of translation, the transformations are predominantly of a mixed type that is they have a complex character.

Bibliography

1. Video. [Electronic resource]. – URL: http://www.youtube.com/watch?v=qkmfeZFxg4g (Reference date: 26.11.2014)
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 190с.
3. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения – 1980 – 167с.
4. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 248с.
5. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136с.
6. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / отв. ред. М. Б. Раренко. – М.: Рос.акад.наук, 2010. – 260 с.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа. 1983. – 303с.

THE PRE-TRANSLATION ANALYSIS OF THE TEXT: EXTRACTING THE NON-VERBALIZED CULTURAL INFORMATION

L. A. Novoseltseva

Candidate of Philological Sciences,
assistant professor,
Institute of Philology,
Yelets State University named after I. A. Bunin,
Yelets, Russia

Summary. The article dwells on the problems of pre-translation analysis of a belles-lettres discourse. With the help of many examples the author demonstrates the opportunities of extracting the non-verbalized culturological and background information from the text. A short story «Lispeth» by R. Kipling is taken for this analysis.

Keywords: pre-translation analysis (PTA) of the text; to strain cultural and background information; non-verbalized elements of the information; a scheme of the analysis; the mistakes of misinformation character.

In the second half of the XX century the science of *Translation studies* was successfully developed in the works of scholars from many countries. A lot of those theories were based on the universal principles of translation and found their enthusiastic supporters, who tried to give them further development, cor-

rected and specified in some ways. These concepts prove their significance in the process of translation and are supposed to be taken into consideration: the Skopos theory (H. Vermeer and K. Reiss), the theory of Instrumental approach (C. Nord), the method of keeping the Dynamic equivalence (E. Nida), the tactics of searching a Balance between forenization and domestication (L. Venuti), the scheme of Hierarchical strategy: Methods → Tactics →Rules ↔ Plans (W. Lorscher) and a lot of others.

None of those scholars repudiated an important role of the pre-translation analysis of the text which we are going to dwell on in this article. To be more exact, it will be one of the main aspects of the problem raised here – the culturological filtration of the discourse information in the process of pre-translation analysis (further PTA). It is connected with the task of the translator to introduce new cultural information to the reader and his attempt to keep its original form and contents. Everyone knows that a wish to render all the peculiarities of the original in the translation could sometimes lead to opposite results, but not to seek for it would be at least strange.

We are planning to consider the PTA of the English belles-lettres discourse as a pattern for those who are trying to master this skill for their future profession. A short story by R. Kipling is to serve a good material for this task aimed at demonstrating the ways of getting various details of country-studies and cultural particulars from the text.

The information of the discourse is traditionally split into contextual, situational and encyclopedic. These data are of various importance and they represent such kinds of messages as key, additional, specifying, repeating or even zero information. It is a two-staged work that starts by collecting the outer information about the text and its author and could be based on one of the traditional schemes, for example that of I. S. Alexeeva [1] complemented by our own points. It envisages two stages – the outer and the inner PTA, and we are not going to stay for long on the former one as it is quite a traditional piece of fiction typical for its genre. The main points of it are marked below in italics.

A short story "Lispeth" by R. Kipling [2], the English *author* (1865-1936), was first *published* in the "Civil and Military Gazette" in 1886. The *language* of the story could be defined as dramatic or emotive prose. A *recipient* is supposed to be the English mass-reader. The *information* of the discourse bears some cognitive, emotional and aesthetic *character*. The coefficient of *its density* is rather high as the author gives a lot of factual information about the life in India – an outland British colony, its history, geography and the way its people live. Despite the abundance of information in the text the *conventionality of the* discourse *language* is nearing the absolute index.

While reading this piece of emotive prose for the first time we can get a lot of factual information that lies on the surface. As its primary recipients we

are trying to extract as profound data from the discourse it is possible. At this stage of PTA it is important not to miss any essential elements of meaning of objects, phenomena or actions that could bear some significant cultural information. So each of these elements of the discourse should be scrupulously found, marked, studied and given explanation or commentaries. They might be historical monuments, facts or dates, proper names and toponyms, English units of measure, tokens and events of social, political and cultural life of the country.

It is not difficult to comprehend *the title* of the story as R. Kipling explains its meaning at the end of the first paragraph of the text. There is also an *epigraph* between them but it is better to postpone its immediate interpretation, as epigraphs usually bear some special functional load of carrying the general message of the story. The initial acquaintance with the plot gives us an opportunity to arrange the information of the discourse in *topical hubs* – some of them will demand special studies to get the appropriate non-verbalized contextual information. We have made seven topical units based on the text.

1. Though there is not any exact indexation of **the time of action** the author gives us two allusions, correlated to the chronological period described in the story: "*This was after the reign of the Moravian missionaries"…* [and a later mentioning]*… "in those days, when the P. & O. fleet was young and small*". Searching for these data we can find out that it is somewhere around the end of the 1820s. If we dig a little deeper we shall discover a lot of information about the missionary activity of the Anglican Church on the territory of present Nepal, Pakistan, Bangladesh and India, not missing out of our mind the fact that the latter used to be a British colony for about two centuries (1757–1947).

2. The next step is connected with the defining of the **place of action**. It becomes clear from the first paragraph of the story as the author gives us the name of the area where that little drama is unfolding – the *Sutlej Valley* on the *Kotgarth* side near *Dehra Dun*. Very few European people could know that place or show it on the map, though later, in the years of World War I, there was a British military camp for war prisoners (P.O.W. Camp).

There are a lot of toponyms in the text: *Simla, Narkunda, the Himalayas, Assam, etc.*, each bearing the additional information to the plot. Some of them are the names of Indian States, and the town of Simla is a capital of one of the northern states that used to be a summer residence of the British government of India in 1864. The town is about 50 miles (55 miles, in fact) from Kotgarth, where the action takes place. The distance between the city and the settlement could be covered only over bad ground by those inquisitive travellers or inhabitants of Simla who were eager to have a look at the exquisite beauty of Lispeth, as the rumor about the "Mistress of Northern Hills" even reached Simla.

3. Some special kind of information is carried by **foreign words** and **local dialecticisms**, smaller local toponyms in **indigenous languages**: *Lispeth, pahari, memsahib, coolies, Bagi Road, Khud, Narkunda, Muttiani path*. First of all it

is necessary to learn what the word "pahari' means. *Pahari* (*Pahar – ' hill '* in the local dialect) is referred to one of the Himalayan regions on the borderline between India, Nepal and Pakistan where the Paharis live. The *Pahari languages* (or the Himalayan Languages) are based on Persio-Arabic scripts and they belong to a group of Indo-Aryan languages spoken in the parts of the above mentioned countries. The word *coolie* is used as a term implying an indentured laborer from Asia or China. Indian people use the word *sahib*, (/sɑːb/ or /'sɑːɪb/) addressing a senior by his status person, and a corrupted English word *ma'am* is added to this Hindi root to make it of the feminine gender – *memsahib* /`memsɑːb/ – that was how the locals defined the status of Lispeth.

4. **The objects and the phenomena reflecting local nature**: *mountains, cliffs, butterflies, maize, poppy, fern, bears, failure* of crops. From this list of words we can make the conclusion what kind of flora and fauna, the conditions of labor and everyday life the paharis used to have.

5. The particulars of **family and private life of the paharis, their customs, traditions and beliefs, manners and habits of life**: *heathen, savage, Tarka Devi/Tara (Devi) goddess, barbarous; 'verted to her mother's gods*; (ironic) *uncivilized Eastern instincts of falling in love at first sight.* A lot of inclusive information is easily derived from the plot of the text by way of simple observation. The paharis are the people whose labor is mainly concentrated on farming and wood-cutting, they are plantig maize and poppy. Growing the latter, as we know is connected with collecting the poppy-seeds, which serve the raw for making opium. This theme does not find any further development in the story and we cannot suppose if that kind of the paharis' activity bore any criminal character.

We got to know that they lived in a mountainous region with bad non-paved roads. Sometimes epidemics came to the region and killed a lot of people. The beliefs of the Paharis were connected with the gods of Hinduism. One of them, the godess Tarka (Tara) Devi is mentioned by Lispeth.

The farmers had good and bad seasons for their harvest and when they faced the problem of famine they had to become Christians to get some assistance from the Mission. It was a forced step of dismay and very often they later reconverted to their mothers' gods especially so with the girls as they become mature.

Sometimes the orphans of the locals were taken care of by the Mission, that was the case of the main character of the story. Lispeth was extremely robust and strong, and when she was seventeen she could make very long walks from twenty to thirty miles in the mountains and carry heavy loads. The girl was making her way "about and about" which means that she was going up a serpentine mountain path leading to Narkunda. Being open-hearted by nature like all her congeners, she took no trouble to hide her feelings. The skin of pahari people was rather dark, they were not tall. So the ivory color of Lispeth's face was rather striking for her compatriots as well as her extreme stature. Being brought

up in this mountainous region those people had no idea of space distance, steamboats or the nature of the sea. The girl believed every word of her English mentors as she thought them to be closer to gods. Lispeth was given the nickname of the ‘Mistress of the Northern Hills’ by her own people.

The Paharis hated those of the countryman who copied the manners and the way of life of the English. A few of them could speak a corrupted type of English. Some literate and attractive local women could get a “genteel” job in Simla. Pahari women did not wash every day and they wore a national dress. There is a hint that those people sometimes drank alcohol did not take much care of their hygiene or of washing their clothes: Lispeth came to the Mission in an “infamously dirty” dress. The women used to wear the nose and ear rings, their hair was braided into long pig-tails, helped out with black thread. Pahari husbands used to beat their wives.

6. **British (and European) culture, habits of life, moral notions, beliefs, manners, units of measure:** *Greek face; Roman Diana; Sunday school; P. & O; 5 foot 10; 50 miles.* We should find out how tall Lispeth was in terms of meters and centimeters – it is about 178 cm. The distance of 50 miles between Simla and Kotgarth turns out to be about 80 km.

The girl’s beauty was referred to as a Greek type, so it would be appropriate to describe the most characteristic features of the Greek face and explain what kind of goddess the Roman Diana (mentioned in the text) is. In my teaching experience I have once heard the translation of ‘the original Diana of the Romans going out to slay’ as ‘настоящая римская Диана вышедшая убивать’ because the student did not know she was a goddess of *hunting*, flora and fauna, feminity and fertility. Such translation mistakes are of misinformation character and come from the ignorance of European culture, which could lead to the distortion of the text.

The writer shows that the English thought themselves to be creatures of superior clay. Rare English travellers and naturalists used to hunt for exotic plants and butterflies in that area with coolies carrying their loads. Sometimes those load-bearers could rob their masters. We learn from the text in what manner an ordinary English lady used to walk – it was usually “a mile and a half out and riding back again”. The author points out such a distinguishing feature of the English character as preferring to settle the conflicts without “fuss and scandal”. *Love at first sight* seems to them a “barbarous and most indelicate folly” peculiar to *savages*. People of the Mission believed that most of the aboriginal Christians were *infidel* at heart and they had a lot of *vagaries*.

The Mission *Sunday school* is a Christian education institution of primary education. It originally appeared in Britain in the 1780s for the children of poor families who used to work 6 days a week and studied on Sundays. *P & O* is the “Peninsular and Oriental Steam Navigation Company” (or Line) – a British shipping and logistics company dating from the early 19th century and stretching to oriental and Pacific lands in the 1840s.

7. The notions connected with the **Christian religion and the Anglican Church**: *Gods; cold Christ; tangled Trinities; the Convert; to baptize, to christen; chaplain; infidel; pilgrimage; the Church of England; Moravian missionaries*. The encyclopedic dictionary identifies *the Moravian brethren* as the representatives of the Evangelical Church and refers them to the Protestant wing of Christianity. The Church of England is the state Anglican Church or Protestant Church of Britain (1534). We also find that *a chaplain* (here) is a cleric in charge of *a Christian Mission* abroad in non-Christian lands. His duties included preaching God's Word and converting heathens to Christians, baptizing them and helping to overcome some moral and material hardships of life. The Mission in Kotgarth did not take any care of the esthetic impression of the clothes they were sharing between the locals as they dressed aboriginal girls into the "abominable print-cloths".

With this last point we are finishing our PTA not touching the plot of the story. Such a kind of approach provides us a solid basis for comprehending the factual contents of the text, which gives us some guarantee against violating the truth of the contents. To find out and to interpret the non-verbal elements of the discourse information is one of the most important stages of the PPA of the text [3]. It presumes that the translator should possess at least the same level of cultural and background knowledge like an average native speaker of English does, and he could strain it properly. Only then we expect the authentic perception and understanding of the communicative potential of the discourse by the interpreter.

There exists a peculiar problem connected with this very short story as the writer is trying to carry the phenomena of strange and unknown culture to his own compatriots. R. Kipling is concerned about how the British would understand the psychology and behavior of Indian people and is trying to make laugh at their prejudices in his ironic way. To tune in this line with the author of "Lispeth" and to carry to the Russian readers his own variant of the discourse is the task of the translator. He is supposed to be familiar with the concept of 'gloss translation' (by E. Nida), which means to transform the recipient of the information into the culture of those people who this original was made for. As the translator faces a dilemma of carrying to the Russian reader the phenomena of two different cultures, he has to look for a lingvo-pragmatic approach to the translation making it as much comprehensible as possible, but the analysis of this process is beyond our task.

Bibliography

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. [Alexeeva I. S. The professional traning of the Translator]. – СПб., 2008.
2. Kipling R. J. Lispeth. // Plain Tales from the Hills by R. J. Kipling. Penguin Classics, 2011, p. 4-10.

3. Урумашвили Е. В. Прагматические аспекты анализа художественного текста [Urumashvily Eu. V. The Pragmatic aspects of the belles-letters text analysis]. - Журнал “Известия Волгоградского педагогического университета”. Языкознание. Волгоград, ВГОУ ВПО «ВАГС» 2007, с.112-115. – URL https://cyberleninka.ru/ article/n/pragmaticheskie-aspekty-analiza-hudozhestvennogo-teksta (дата обращения: 22.08.2017).

III. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING

ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ

Г. М. Леонова

Учитель,
Елизовская средняя
общеобразовательная школа № 8,
г. Елизово, Камчатский край, Россия

Summary. The article deals with some specialities while using game technologies in foreign language lessons. It tells about some positive experience. It also informs how to make lessons more effective.
Keywords: game technologies; foreign language lessons; motivation.

Игровые технологии играют очень большую роль в процессе обучения. Они в значительной степени помогают разнообразить и усовершенствовать урок. Для учителя игра представляет ценность тем, что позволяет преподнести практически любой этап урока как увлекательной занятие, на которое учащиеся с радостью откликаются.

Мой опыт показывает, что игра в процессе обучения позволяет снять напряжение, помогает детям раскрепоститься, создает положительную эмоциональную атмосферу, обладает сильной мотивационной составляющей.

Отмечаю, что данные технологии позволяют включить в процесс обучения абсолютно всех учеников, даже самых слабых и вызвать у них познавательный интерес. В силу данных характеристик игровые технологии превалируют на младшей ступени обучения, однако, старшеклассники воспринимают игру не менее увлеченно.

Применяю лексические, грамматические, лексико-грамматические, орфографические, ролевые игры. Вот примеры некоторых из них. На этапах повторения и закрепления материала широко использую игру snowball. Универсальность этой игры позволяет применять и в начале урока, что способствует созданию положительного эмоционального настроя, так и в конце, когда ученики уже устали – это позволяет снять напряжение и активизировать мыслительный процесс. Так же используется игра-соревнование между рядами, где предлагается назвать как можно больше слов либо по данному уроку, либо по любому количеству разделов. Особенно эта игра нравится слабым ученикам, где они имеют возможность проявить себя на одном уровне с другими учащимися, в том числе более

сильными. Ученики с нетерпением ждут следующей игры , спрашивают будет ли она на уроке, дома усерднее учат слова.

Также применяю следующие игры. Входе изучения темы «Продукты» – придумать продукт на первую букву своего имени, например – Olya – orange, Anton – apple, при изучении темы «Лондон» – игра «Where are we?”, когда используя активную лексику ученики по очереди ведут друг друга по карте, а потом нужно угадать где они находятся. При изучении транслитерации имен и номеров телефонов – придумать собственные имена и фамилии и написать любые номера, а класс должен постараться прочитать данные слова и правильно записать цифры. Также использую такие игры, как разгадывание сканвордов и кроссвордов на разные темы, особенно учащимся нравятся подобные задания на тему «Christmas»; вставка пропущенных букв в словах, составление слова из набора букв, соединение слов в картинку, соединение частей предложение в целое, опровержение информации о себе в карточке.

Также учащиеся очень любят лексико-грамматические игры «Угадай». Данная игра оказывает неоценимую помощь при отработке практически любой грамматической структуры: Is it…? Is / Are there…? Have you been…? Did you…?; к тому же позволяет повторить лексический материал. Данные игры привлекают своей простотой, так как не требуют никакого дополнительного оборудования и занимают минимум времени. Применение таких приемов позволяет закончить урок на положительной ноте и ученики уходят с ощущением радости. Таким образом, игровые технологии также вносят неоценимый вклад в здоровьесбереженье учащихся

В ходе открытого урока My flat and my room (отработка there is /are), была предложена игра «переводчик». Ученикам по очереди предлагалось дать перевод предложений, демонстрировавшихся с помощью презентации Power Point. Если по мнению остальных учеников класса перевод правильный, то они поднимают зеленую карточку, если неправильный – то красную. Затем правильный перевод появлялся на экране. Таким образом, данный прием позволяет проконтролировать не только «переводчика», но и весь состав класса.

На старшем этапе обучения очень эффективны ролевые игры. Ролевая игра позволяет учащимся глубже проникнуть в проблему обсуждения, стимулирует мыслительный процесс и способствует преодолению самой главной трудности учащихся – разговору на иностранном языке. Провожу ролевые игры на такие темы, как «Содержание диких зверей в домах», «Спорт за и против», «Вымирающий язык Бонгу» и т. д. Зачастую игровые технологии непосредственно связаны с ИКТ технологиями, которые в большой степени помогают обогатить и разнообразить учебный процесс. Колосальным успехом пользуется интернет – игра “Whose present?” (тема «Christmas») на сайте learnenglishkids.britishcouncil.org, где учащимся предлагается выбрать подарки для английских детей, ознакомившись с их

интересами. Игра очень удобна тем, что, если учащиеся затрудняются понять информацию в процессе аудирования, то учитель всегда может открыть текст записи прямо на странице сайта.

Ученикам очень нравится, как помощник Санта – Клауса складывает их подарки в мешок, спускается по трубе в дом, и, если подарки правильные – Санта – Клаус хвалит их, если нет – подбадривает фразой “Try again”.

Трудно переоценить мотивационную составляющую данной игры.

В своей работе также пользуюсь материалами сайта mes-english.com. Использую карточки со словами, оформленные в виде Power Point и адаптирую их в соответствии с заданием. Например, сначала появляется картинка, а после того, как учащиеся её назовут – появляется слово.

Таким образом, опыт показывает, что применение игровых технологий помогает разнообразить урок и значительно повысить мотивацию учащихся.

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Г. М. Леонова

Учитель,
Елизовская средняя
общеобразовательная школа № 8,
г. Елизово,
Камчатский край, Россия

Summary. The article deals with some specialities while using game technologies in foreign language lessons. It tells about their advantages. It also informs how to make lessons more effective.
Keywords: game technologies; foreign language lessons; motivation.

Обучение иностранному языку зачастую связано с рядом трудностей как для обучаемых, так и для обучающихся. Как сделать урок интересным, как заставить учеников раскрепоститься и свободно общаться, как снять психологическое напряжение и создать ситуацию «успеха» на уроке.

В этой связи использование игровых приемов обучения иноязычному общению приобретает особую значимость. Как известно, детство неотделимо от игры. Игра – наиболее доступный и интересный для детей вид деятельности, способ усвоения полученных из окружающего мира впечатлений. Игра – это поле деятельности ребенка, в которой он вступает в общение со сверстниками. Детей объединяет общая цель, совместные усилия к ее достижению, общие переживания. Игра дает возможность незаметного усваивания языкового материала, а вместе с этим возникает чувство удо-

влетворения, повышается самооценка и мотивация. С точки зрения словесного материала, игра не что иное, как речевое упражнение. Игра помогает преодолеть и так называемый “языковой барьер”, который является, в первую очередь, психологической проблемой, а не просто недостатком словарного запаса или незнанием грамматического материала.

Привлечение игры как приема обучения есть действенный инструмент управления учебной деятельностью (деятельностью по овладению иноязычным общением), активизирующий мыслительную деятельность обучающихся, позволяющий сделать учебный процесс захватывающим и интересным.

Игра на уроке способствует выполнению важных методических задач:

- Создание психологической готовности учащихся к речевому общению;
- Обеспечение естественной необходимости многократного повторения ими языкового материала;
- Тренировку учащихся в выборе нужного речевого варианта.

Каждая игра представляет собой набор задач, которые учащиеся решают с помощью учителя. Для младшего школьного возраста характерны яркость и непосредственность восприятия, легкость вхождения в образы. Дети легко вовлекаются в любую деятельность, особенно в игровую. Они самостоятельно организуются в групповую игру, продолжают игры с предметами и без, и появляются неимитационные игры. Особенностями игры в старшем школьном возрасте является нацеленность на самоутверждение в обществе, ориентация на речевую деятельность.

В игре все равны. Она посильна практически каждому ученику, даже тому, кто не имеет достаточно прочных знаний в языке. Боле того, слабый в языковой подготовке ученик может стать первым в игре: находчивость и сообразительность здесь оказываются более важными, чем знания в предмете. Чувство равенства, атмосфера увлеченности и радости, ощущение посильности заданий – все это дает возможность ученику преодолеть стеснительность, мешающую свободно употреблять в речи слова чужого языка, снижает боязнь ошибок, и благотворно сказывается на результатах обучения.

Таким образом, педагогический потенциал любой игры состоит в том, чтобы вызвать у школьников интерес, стимулировать их умственную и речевую активность, направленную на закрепление новых лексических единиц, создавать атмосферу сотрудничества в ходе выполнения того или иного упражнения. Использование различных игровых приемов на уроке также способствует формированию дружного коллектива в классе, так как каждый ученик в игре имеет возможность помочь своим одноклассникам. Для учителя же игра, позволяет сделать учебный процесс привлекательным и интересным.

Библиографический список

1. Агаева О. В. Использование игровых технологий на уроках английского языка. URL: http: //nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2012/03/18/ispolzovanie-igrovykh-tekhnologiy-na (дата обращения: 27.06.2017).
2. Говорок Г. В. Игровые технологии в обучении английскому языку . URL: https://infourok.ru/igrovie-tehnologii-v-obuchenii-angliyskomu-yaziku-437868.html (дата обращения: 27.06.2017).
3. Калинкин С. М. Использование игровых технологий на уроках английского языка. (лексические игры) URL: http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2012/11/05/ispolzovanie-igrovykh-tekhnologiy-na (дата обращения: 27.06.2017).

ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ АДЕКВАТНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ У УЧЕНИКОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ ШКОЛ

Г. Х. Хамраев

Преподаватель,
Самаркандский государственный университет,
г. Самарканд, Узбекистан

Summary. The article is devoted to main problems in teaching the native language. In particular, there are discussed the methods developing the skills of pronunciation, orthopedic knowledge, independent thinking through in secondary schools.
Keywords: teaching the native language; developing the skills; skills of pronunciation; orthopedic knowledge; independent thinking; secondary schools.

Технология формирования и совершенствования произношения у учащихся национальных школ должна координироваться с номенклатурой умений и навыков, необходимых для овладения основами фонетики/фонологии и базироваться на следующие принципы: вариантность коммуникативных задач к фонетическим упражнениям; 2) разнообразные проблемных ситуации и форм текстов; 3) новизна и лингвофонокультурологическая насыщенность материала; 4) постоянное привлечение для сопоставления диалект технологических данных и данных живой родной речи. В последние состоять из материалов литературного языка, диалектов и живой разговорной речи, исходя и заданных региональных – диалектного общения; 5) модульная организация обучения фонетическому материалу. Последнее способствует установлению преемственности и расширению лингвофонологических и лингвострановедческих знаний.

XXI век – век человека общающегося. Поэтому будущее человечества невозможно представить без взаимодействия и обмена информации,

без накопления последуй и её передачи следующим поманиваем. Созидательно, коммуникация условие выживания и развития человечества. А без адекватной постановки произношения трудно представить такое развитие, так как родная культура, преломляясь в сознании и фиксируясь в языке, материализуется исключительно в связи со сказанным представляется уместным привести следующее высказываемые Г. Махкамовой: текст представляет особенному ценность в качестве систематизированного образца функционирования языке в рамках темы, контекста, ситуации, проблемы, стиля и жанра, ориентации на определённого адресата, выражения социальных связей и отношений и личностных позиции. В тексте материализуются и другие отмеченные нами ранее системы. Таким образом, текст нами рассматривается как: 1) иллюстрация функционирования языковых средств; 2) аутентичный образец речи определенной структуры, формы и жанра 3) аутентичный образец реализации речевых намерений; 4) модель порождения речевого высказывания, сообщения, форма общения для установления контакта и взаимодействия; 5) как средство обучения аспектам и его культурным проявлениям» [1, с. 119].

Технология формирования навыков адекватного произношения видится нами в отработке всех лингвистические и экстралингвистические факторов его реализации в условиях речи носителя языка. Здесь обучение фонетике преподносится в виде моделей образцов упражнений, отражающих речевое поведение, речевой этикет и речевые правила, действующие в обществе.

При обучении фонетике закладываются в сознании учащихся фрями (сценарии, скрипты) посредством неоднократного произношения, анализа, сопоставления и комментирования каждой фонемы, что способствует активизации их мыслительной и речевой деятельности.

Разработанная нами технология формулирования и совершенствования адекватного произношения включает целевой, содержательней, концептуальный, процессуальный и результативный компоненты.

Объектом обучения в рамках предлагаемой технологии мы ставим родную речь посредством упражнений и разнообразных дискурсов, поэтому предметом обучения фонетике (и культуры, в целом) представляются:)

Вербальные и невербальные средства производства речи. Формирование у учащихся лингвакультурной компетенции в использовании и понимании лингвистических и паралингвистических средств соответственно данной речевой ситуации. Здесь основным кроемом должен быть учет коммуникативных правил народа – носится языка; 2) всевозможные этнокультурные и этноспецифические особенности менталитета, доминантных черт национального характера, стереотипов поведения народа носителя языка.

Таким образом, разработанная нами технология позволяет решить следующие задачи:

- выработать многосложности к пониманию чужой речи и уметь ориентироваться в ней;

- критически оценивать национальные стереотипы, нейтрализовать диалектную окраску;

Научить обучающихся адекватному произношению и выделят в фонемах универсальное и этноспецифическое;

- сформировать у учащихся осознание того, что ни одна фонетика не является статичной и господствующей.

Отличные выше является сложной методологической проблемой, так как в реальном общении далеко не всегда этнолингвокультурологическая специфа языка, речи, поведения эксплицитное выроется. Поэтому в большинстве случаев она осознается индуктивно и подавляется наличным опытом и действием диалектов, что настоятельно предполагает интенсивную работу над указанным заданиями.

Важным условием совершенствования произношения представляется настенный переход от частных упражнений к работе над текстами, поскольку здесь задействуется творческие, интеллектуальные, коммуникативные, речебразующие и другие способности учащихся. Текстовая деятельность позволяет провести самоанализ, самокоррекцию и самообразование.

1. Достоинством разработанной нами технологии формирования адекватного произношения является то, что в процессе обучения учащиеся приобщаются к родной культуре, овладевают знаниями об особенностях самого процессе общениям развиваются в личностно-цельностном, лингвокультурологическим, коммуникативном планах. Это дает основание говорить об инновации в ходе исследования результаты подтверждают мысль ной, рациональной и перспективной.

2. Перспективность данного исследования видится в скорейшей разработке фонетической транскрипции, способной в отличие от составленной на основе кириллице транскрипции и поэтому не сражающей в полной мире особенностей фонетической структуры узбекского языка; составлении цикла упряжного с учетом ступеней обучения, создании фонокультурологического словаря – минимума как для учащихся национальной, так и русскоязычной (на язычной и т. д.) школы, поскольку эти вопросы не получили своего полного освещения в методом обучения фонетике.

Библиографический список

1. Махкамова Г. Концепция формирования межкультурной компетенции студентов факультетов английского языка. – Т.: Фан, 2010. 207 с.

IV. SPECIAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES

РЕФЛЕКСИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

К. Ю. Гусаченко

Магистрантка,
Краснодарский государственный
институт культуры,
г. Кореновск, Краснодарский край,
Россия

Summary. This article is focused on the key characteristics of reflection in pedagogic process. It touches upon the problem of productive foreign language teaching by means of reflective approach.
Keywords: reflection; pedagogic process; foreign language.

В течение последних десятилетий в педагогической практике феномену рефлексии уделяется большое внимание. Рефлексию активно изучают, разрабатывают различные методики, программы, тренинги на основе рефлексивного подхода. Это связано с тем, что благодаря рефлексии на учебный процесс можно посмотреть «глазами учеников», узнать и принять во внимание их индивидуальные особенности, их собственную оценку своей деятельности и ее результатов. Задействование рефлексивной практики в образовательном процессе помогает строить эффективные отношения в системе «учитель-ученик». Кроме того, рефлексия вполне может стать крепкой основой для всего процесса образования (Д. Уокер, Р. Кеог, Д. Боуд). Как отмечал в 1999 году Биггс, рефлексия – это показатель глубокого обучения, и там, где отсутствуют такие виды деятельности как рефлексия, возможно только поверхностное обучение.

В современной педагогике рефлексию обычно трактуют как «процесс и результат фиксирования субъектами (участниками педагогического процесса) состояния своего развития, саморазвития и причин этого» [1]. Сам процесс рефлексии в педагогике предполагает взаимооценку и взаимоотражение со стороны участников педагогического процесса.

В общем понимании рефлексия способствует более глубокому осознанию сильных и слабых сторон личости, определению истинных ценностей и убеждений, а также целей. С помощью рефлексии можно развить самосознание, которое в свою очередь является важной ступенью лич-

ностного и профессионального роста. Также благодаря рефлексии можно найти те способы и средства достижения цели, которые реально работают.

Все эти свойства рефлексии применимы и к учебной сфере, и в частности к изучению иностранного языка. Это означает, что ученики с развитым самосознанием и способностью к рефлексии могут сами анализировать свои успехи, определять свои слабые и сильные стороны в обучении, и, следовательно, знают, на что им необходимо обратить больше внимания. Также такие ученики, как правило, лучше осознают цель своего обучения, которая в свою очередь выступает мощным мотивационным фактором, побуждающим изучать иностранный язык.

В обучении иностранному языку существуют различные виды рефлексии, которые могу быть использованы учениками на различных этапах урока. В зависимости от того, когда осуществляется рефлексивная деятельность, различают «текущую» и «итоговую» рефлексию, благодаря которым происходит осознание учащимися собственной деятельности [2].

Текущая рефлексия отражает, а также помогает активировать процесс осмысления и осознания осуществляемой предметной деятельности в данный момент, а именно её направление, основные этапы, противоречия, проблемы, способы их решения, цель, результаты. Поэтому данный вид рефлексии осуществляется непосредственно в ходе учебного процесса.

Итоговая рефлексия обычно служит для логического и тематического завершения замкнутого периода деятельности, где подводятся итоги проделанной работы. Поэтому этот вид рефлексии используется в конце урока.

Для осуществления данных типов рефлексии, педагогами разрабатываются различные приёмы, которые они используют в учебной практике. Например, чтобы помочь ученику или группе учеников проанализировать свою деятельность прямо на уроке, то есть осуществить текущую рефлексию, Хилькевич В. В. предлагает выполнить следующие упражнения: «Самооценка активности на каждом этапе урока», «Лестница успеха», «Ключевые слова» и другие [2]. Для осуществления же итоговой рефлексии она советует использовать различные приёмы, связанные с обобщением результатов своей деятельности на уроке, где каждый ученик формулирует итоги урока, используя схему, с помощью которой он соединяет и обобщает свои впечатления, знания и умения.

Следует также помнить о том, что для осуществления эффективной рефлексии необходимо, чтобы рефлексивная деятельность:

- объединяла пройденный материал с содержанием последующих уроков и целью обучения;
- была структурирована;
- применялась регулярно в течение всего времени обучения, чтобы ученики имели возможность практиковать рефлексивные навыки и разви-

вать способность включаться в более глубокий процесс рефлексивной деятельности;

- обеспечивала возможность для учеников изучать, прояснять и улучшать свои результаты.

Также педагогам необходимо давать обучающимся обратную связь по поводу их рефлексивной деятельность, чтобы последние могли научиться совершенствовать своё критическое мышление и развивать самосознание.

Всё это необходимо для обеспечения условий продуктивного обучения иностранному языку с применением рефлексивного подхода.

На основании всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что использование приёмов, обеспечивающих реализацию того или иного вида рефлексии на уроке иностранного языка, может вызвать у учеников желание принять на себя ответственность за свое обучение, побудить их следить за своим прогрессом и в результате, повысить эффективность обучения иностранному языку.

Библиографический список

1. Рефлексия в педагогике [Электронный ресурс] //URL: https://author24.ru/spravochniki/pedagogika/obschie_osnovy_pedagogiki/refleksiya_v_pedagogike/#ponyatie-refleksii] (дата обращения: 26.05.2017) .
2. Хилькевич В. В. Рефлексия в обучении учащихся на уроке иностранного языка [Электронный ресурс] //URL:https://multiurok.ru/files/rieflieksiia-v-obuchienii-uchashchikhsia-na-urokie.html (дата обращения: 14.06.2017).

V. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ ИНТОНАЦИИ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ РКИ

С. Г. Мехтиханлы

Кандидат филологических наук,
ассистент профессора, преподаватель,
University of Guilan,
г. Рашт, провинция Гилян, Иран

Summary. Intonation has an important role in the sound structure of any foreign language, including Russian. Since intonation provides not only the process of communication in any form, but also the functioning of all types of speech activity.
Keywords: intonation; phrase; sound structure; intonational construction; Russian language; Persian language.

Интонация выполняет прежде всего смыслоразличительную функцию. Оформляя фразу, мы посредством интонации выделяем главную информацию сообщения. Интонация выражает незавершенность, предполагая тем самым необходимость продолжения высказывания или диалога, то есть способствует установлению и поддержанию контакта между говорящими. Интонация проявляется в разграничении речевого потока посредством пауз и мелодики и создает возможность различения смысла или оттенков смысла. Интонация позволяет передавать эмоциональное состояние говорящего, его отношение к тому, что он говорит, к адресату речи.

Из исследований таких авторов, как А. Р. Лурия, Н. И. Жинкин и др., известно, что при порождении речевого высказывания интонация является одним из основных репрезентантов коммуникативного намерения говорящего, наряду с логико-грамматическими средствами.

По словам В. Г. Гака, интонация «больше, чем какой-либо другой компонент высказывания, передает все те обертоны, которые формируют прагматическое значение» [1, с. 15].

Кроме того, интонация является одной из важнейших составляющих национальной культуры, традиции, этикета и речевого поведения. Интонация носителей иранской культуры значительно отличается от русской. Как в отношении звукового строя, так и в отношении интонации при обучении русскому языку в Иране, необходимо представлять себе разницу в интонационном рисунке языков, сопряженную с фонетическим строем языка, менталитетом и обычаями народа. К примеру, иранцы открыто не выражают эмоции, особенно негативные, очень популярны комплименты.

Иранцы чрезмерно используют вежливые интонации, тогда как у русских использование чрезмерно вежливого тона принято только по отношению к незнакомым людям, старшим, к занимающим более высокое социальное положение в социально значимой для говорящего структуре. В других ситуациях в сфере обслуживания, в кругу друзей, в семье, в общении с коллегами поддерживается равноправный тон. Из этого следует, что при изучении русской интонации необходимо учитывать и культуру страны изучаемого языка.

Интонация включается в фонетический материал, подлежащий усвоению иранскими студентами на начальном этапе обучения русскому языку, в соответствии с принципом учета потребностей общения. Именно на данном этапе происходит усвоение фонологической системы русского языка и формирование на ее основе специфичных для русского языка слухо-произносительных навыков, в том числе интонационного оформления высказывания при продукции и правильном восприятии речи.

Приступая к изучению вводно-фонетического курса на уроках русского языка как иностранного в иранской аудитории, желательно провести сопоставление фонетической и артикуляционной базы русского языка и родного языка студентов, обучающихся в группе.

Необходимо помнить, что речевой аппарат одинаков у всех народов. При этом каждый язык имеет свои особенности в звуковом строе, в произношении звуков и фраз, в интонации предложения.

Исследования таких лингвистов, как Ю. Г. Лебедева, И. М. Логинова, М. М. Галеева и др. свидетельствуют о том, что овладение русской интонацией представляет для иностранных студентов серьезные трудности, обусловленные лингвистическими и психолингвистическими факторами.

Проблема обучения иранских студентов интонации русского языка относится к числу важнейших, так как интонация играет важную роль в речевом акте.

На практике многолетнего преподавания русского языка в Иране, мы убедились в том, что интонационные ошибки происходят в результате действия межъязыковой интерференции, т. е. во время воспроизведения речи иранскими студентами интонация родного языка не поддается управлению в силу своей высокой автоматизированности. Таким образом, русская фраза приобретает интонационное оформление персидского языка.

На протяжении всей работы с иранскими студентами в классе не следует забывать об интонационных конструкциях (ИК). Недостаточное понимание, усвоение типов ИК приводит к неизбежным ошибкам в ходе таких видов речевой деятельности, как говорение, чтение. Кроме того, делает речь студентов монотонной, невыразительной.

Овладение основными типами интонационных конструкций- важная задача обучения фонетике. Ученые-лингвисты давно обнаружили, что не-

верная интонация гораздо чаще приводит к непониманию, чем неверное, неточное произношение звуков.

Изучение русской интонации на начальном этапе предполагает знакомство с основными типами ИК и их употреблением, понятием центра ИК и его местом в предложении. В каждой интонационной конструкции выделяется центр интонации – это ударный слог главного по смыслу слова, предударная часть и заударная часть. Ударная часть состоит из одного слога, а предударная и заударная части могут состоять из нескольких слов, из одного слога и т. п. Интонация – это различные соотношения количественных изменений тона, тембра, интенсивности, длительности звуков, служащие для выражения смысловых и эмоциональных различий высказываний. В зависимости от изменения движения тона в русском языке выделяются семь типов интонационных конструкций. Эти интонационные конструкции служат важнейшим средством различения смысла звучащих предложений [6, с. 59].

На уроках фонетики на начальном этапе студенты узнают 4 (некоторые методисты выделяют все 7) основных типов ИК. Преподаватель объясняет произнесение и употребление интонационных конструкций на уровне предложений, обращает внимание студентов на важную, смыслоразличительную роль интонационного центра.

Использование определенных приемов помогает постановке интонации. Так, например, преподаватель силой голоса выделяет центр интонационной конструкции, плавным движением руки обозначает повышение или понижение тона. Каждая интонационная конструкция отрабатывается на уроке. Студенты прослушивают образец, повторяют за преподавателем, затем читают вслух. На данном этапе важно замечать и исправлять все ошибки студентов.

Преподавателю необходимо выстроить систему упражнений для закрепления полученных знаний с учетом:

- линвистических и психолингвистических особенностей интонации как объекта обучения;
- взаимодействия интонационных систем русского и персидского языков;
- постепенного нарастания трудностей интонирования при воспроизведении и восприятии речи;
- последовательного изменения характера выполнения упражнений за счет увеличения активности студентов.

Последовательность формирования интонационных навыков и умений предполагает систему упражнений, которая распадается на две подсистемы:

1. Подсистема тренировочных упражнений, формирует механизмы рецептивной и продуктивной речи. Тренировочные упражнения призваны снять трудности лингвистического и психолингвистического характера, связанные с функционированием интонации в речевом акте, а также исключить

возможные случаи интерференции, выявленные в результате сопоставления интонационных систем русского и родного языков студентов.

2. Упражнения второй подсистемы служат формированию коммуникативной компетенции (речевые упражнения). Они направлены на снятие трудностей, характерных для естественного диалога, на развитие умений и навыков в ситуативно обусловленной речи [4, с. 10].

Иранские студенты осваивают интонацию русского языка только после многократного проговаривания материала в разных условиях речевой деятельности. При этом необходимо активное сочетание имитации и самостоятельной осознанной работы. Отдельные предложения, микротексты, диалоги должны быть максимально приближены к условиям естественного, повседневного общения.

Кроме того, хороших результатов в постановке интонации можно добиться, используя аудиозаписи речи носителей языка, работая с видеоматериалами. На начальном этапе преобладает социально-бытовая тематика, в дальнейшем добавляются профессиональные темы, связанные с выбранной студентами специальностью. Все это развивает навыки понимания экспрессивного речевого поведения, экспрессивности речи. Работу над интонацией в иранской аудитории необходимо проводить на всех этапах обучения русскому языку как иностранному.

Неотъемлемой частью учебного материала является проведение фонетических диктантов. Такие диктанты могут включать запись слогов, слов, отдельных фраз, микротекстов. Это могут быть различные варианты выборочного диктанта с записью слогов и слов, содержащих определенный звук.

Преподаватель может предложить студентам задание произнести различные слоги, прочитать слова и словосочетания, составляющие лексический минимум, данный на этапе изучения вводно-фонетического курса. Далее прочитать фразы, обращая внимание на интонацию. Ответить на предложенные вопросы о себе, о своей семье.

В потоке речи происходит смена одного типа ИК другим. Сочетание ИК практически не знает предела и регулируется целями высказывания и закономерностями употребления типа ИК. В потоке речи возрастают возможности интонации благодаря контрастности сочетания ИК. Контрастность создается разной длиной синтагм, разными типами ИК, разной степенью выраженности компонентов интонации сочетающихся ИК. Интонационные средства языка многообразно взаимодействуют с синтаксическим строением и лексическим составом высказываний [6, с. 60].

Таким образом, без интонационных навыков русской речи, иранский студент может столкнуться с многочисленными трудностями в общении, которые могут в дальнейшем быть барьером в изучении русского языка не только на начальном, но и на последующих этапах обучения. Следовательно, необходимо выработать систему специальных упражнений для разви-

тия интонационных навыков и умений на начальном этапе и на протяжении всего процесса обучения.

Библиографический список

1. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков.- М.: Просвещение, 1983.- 287 с.
3. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М.: Наука. 1982.- 157 с.
4. Лурия А. Р. Курс общей психологии. М.: МГУ, 1970.-330с.
5. Мазина Л.З. Об использовании программированного пособия для обучения студентов-иностранцев русской интонации.- Сб. Методических статей. Вып.21. М.: 1982.- С.8-13.
6. Методика обучения иностранным языкам в средней школе.- М.: 1982.- 374 с.
7. Чеснокова, М. П.Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / М. П. Чеснокова. – 2 изд., перераб. – М.: МАДИ, 2015. – 132 с.

СИСТЕМА РАБОТЫ С УЧЕБНЫМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

О. А. Муллинова *Кандидат филологических наук, доцент,*
Т. А. Муллинова *кандидат филологических наук, доцент,*
Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков,
г. Краснодар, Россия

Summary. The article deals with the system of working with the text in Russian as a foreign language. It is shown that this work is conducted systematically and consistently. The article presents a sample of work with the text "The founder of Soviet cosmonautics, S. P. Korolev "for foreign students of the preparatory course.

Keywords: Russian as a foreign language; reading; text; speech activity; skills.

Чтение – письменный репродуктивный вид речевой деятельности, в результате которой мы получаем нужную информацию, эмоции или узнаем авторскую позицию [1, с. 96]. Оно является самостоятельным видом речевой деятельности и занимает одно из главных мест по использованию, доступности и важности, так как именно на основе навыков чтения происходит и развитие навыков говорения и письма.

Кроме того, навыки восприятия письменной речи (навыки понимания прочитанного) важны ещё и потому, что в повседневной жизни мы часто имеем дело с письменными образцами – это чтение книг, работа в Интернете и т. д.

Цель обучения чтению – раскрытие смысловых связей (понимание) речевого произведения, представленного в письменном виде. Для того

чтобы научиться читать, необходимо выработать определенные навыки и умения, которые условно можно разделить на две группы:

1) навыки и умения, обеспечивающие техническую сторону (восприятие графических знаков, соотношение их с определенным значением);

2) навыки и умения, позволяющие воспринять смысл текста (установление смысловых связей в тексте, восприятие его содержания) [1, с. 96].

Чтобы текст стал продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, важно научить иностранных курсантов работать с текстом, при этом необходимо уделять внимание всем трем видам заданий: предтекстовым, притекстовым и послетекстовым.

Целью предтекстовых упражнений, как известно, является снятие лексико-грамматических и лингвострановедческих трудностей текста, предлагаемого для чтения. На этом этапе преподаватель не только объясняет, но и на достаточном количестве упражнений активизирует необходимый для чтения данного текста языковой материал. Именно в работе над этими упражнениями происходит становление навыков чтения вообще. Для этого необходимо также включать задания, которые должны сформировать и совершенствовать языковую догадку и сформировать навыки прогнозирования.

Притекстовые упражнения реализуются в форме задания к прочтению текста. Преподаватель нацеливает учащихся на овладение содержанием и его смысловую переработку. Задачей этого типа упражнений является формирование коммуникативной установки на чтение.

На послетектовом этапе обеспечивается проверка понимания содержания, достижение коммуникативных задач, сформулированных в притекстовом задании. Послетекстовые упражнения должны подготовить учащихся к монологическому высказыванию по данной теме.

12 января 2017 г. исполнилось 110 лет со дня рождения Сергея Павловича Королёва – выдающегося советского конструктора и ученого, работавшего в области ракетной и ракетно-космической техники. 4 октября 2017 г. – 60 лет со дня запуска на околоземную орбиту первого в истории человечества искусственного спутника Земли. Этим обусловлена актуальность выбранного нами текста «Основоположник советской космонавтики С. П. Королёв», который можно предложить иностранным учащимся при работе над темой «Выдающиеся люди России». Приведем пример работы с этим текстом.

1. Постарайтесь понять значение слов самостоятельно:

переводиться / перевестись (куда?) – перейти из одного учебного заведения в другое;

незаурядный – необычный;

подмосковный (город) – город, который находится недалеко от Москвы;

поражать / поразить – сильно удивлять / удивить;

предыдущий – тот, который был раньше;

стыковка (космических кораблей) – соединение (космических кораблей) для выполнения какого-либо задания;

прообраз – то, что служит (послужило) образцом для чего-либо;

воплотить (идею) – реализовать (идею) на практике;

переименовать – дать другое название;

СССР – Союз Советских Социалистических Республик (1922–1991).

2. Скажите, от каких существительных образованы прилагательные: авиационный, инженерный, технический, опытный, рекордный, космический, мировой, орбитальный, бытовой,

3. Перестройте словосочетания, заменив существительные со значением процесса соответствующими глаголами:

создание высокого международного авторитета

доставка вымпела Советского Союза на Луну

фотографирование обратной (невидимой) стороны Луны

разработка пилотируемой долговременной орбитальной станции

воплощение своих идей

достижение рекордной дальности полёта

4. Проанализируйте состав сложных слов: политехнический, долговременный, международный, околоземный, авиаконструктор.

5. Прочитайте текст. Скажите, какой вклад внес С. П. Королёв в развитие космонавтики.

Основоположник советской космонавтики С. П. Королёв

Сергей Павлович Королёв родился 12 января 1907 года в городе Житомире (Украина) в семье учителя. В школе Сергей отличался исключительными способностями и интересовался новой авиационной техникой.

В 1924 году Сергей поступил в Киевский политехнический институт, за два года освоил в нём общие инженерные дисциплины и стал спортсменом-планеристом. Осенью 1926 года он перевёлся в Московское высшее техническое училище.

За время учёбы в училище Королёв получил известность как молодой способный авиаконструктор и опытный планерист. Спроектированные им летательные аппараты, которые были предназначены для достижения рекордной дальности полёта, показали незаурядные способности Королёва как авиационного конструктора. Однако его особенно увлекали полёты в космос и принципы реактивного движения.

В августе 1946 года С. П. Королёв начал работать в подмосковном Калининграде, где был назначен главным конструктором баллистических ракет дальнего действия. В 1957 году Сергеем Павловичем были созданы первые баллистические ракеты.

4 октября 1957 года под его руководством был запущен на околоземную орбиту первый в истории человечества искусственный спутник

Земли. Этот полёт имел ошеломляющий успех и создал Советскому Союзу высокий международный авторитет.

Спутник весил всего 83,6 килограммов. В нём находились приборы, которые передавали на землю научную информацию о космосе.

В 1959 году были созданы и запущены три автоматических космических аппарата к Луне. Первый и второй – для доставки на Луну вымпела Советского Союза, третий – с целью фотографирования обратной (невидимой) стороны Луны.

12 апреля 1961 года С. П. Королёв снова поразил мировую общественность. Создав первый пилотируемый космический корабль «Восток – 1», он реализовал первый в мире полёт человека – гражданина СССР Юрия Алексеевича Гагарина по околоземной орбите.

Позже Сергей Павлович начал реализовывать свои идеи о пилотируемой долговременной орбитальной станции. Её прообразом явился принципиально новый, более совершенный, чем предыдущие, космический корабль «Союз». В состав этого корабля входил бытовой отсек, где космонавты могли долгое время находиться без скафандров и проводить научные исследования.

Во время полёта предусматривались также автоматическая стыковка на орбите двух кораблей «Союз» и переход космонавтов из одного корабля в другой через открытый космос в скафандрах. К сожалению, Сергей Павлович не дожил до воплощения своих идей в космических кораблях «Союз».

После смерти 14 февраля 1966 года урна с прахом С. П. Королёва была захоронена в Кремлёвской стене на Красной площади в Москве.

В 1966 году подмосковный город Калининград, в котором работал авиаконструктор, был переименован в город Королёв.

Проверка понимания прочитанного текста осуществляется в виде задания *(№ 6): согласитесь или возразите.*

1. Когда Сергей Королёв учился в школе, новая авиационная техника мало интересовала его.

2. Во время учебы в училище Сергей поражал всех своими способностями в проектировании летательных аппаратов.

3. Под руководством С. П. Королёва были созданы первые баллистические ракеты.

4. 12 апреля 1961 года был запущен на околоземную орбиту первый искусственный спутник Земли.

5. Сергей Павлович создал космический корабль «Восток – 1», на котором Юрий Гагарин полетел в космос.

6. С. П. Королёв смог воплотить свои идеи о пилотируемой долговременной орбитальной станции.

7. А) выпишите из текста определения к данным существительным: способности, техника, конструктор, аппарат, ракета, орбита, спутник, успех, авторитет, корабль, станция;

Б) составьте с некоторыми из них предложения.

8. Употребите слова и словосочетания в нужной форме:

1. Осенью 1926 г. Сергей Павлович Королёв продолжил обучение (Московское высшее техническое училище).

2. В училище молодого Королёва считали (способный авиаконструктор и опытный планерист).

3. В 1957 г. (Сергей Павлович Королёв) создал первые баллистические ракеты.

4. (1957 год) Советский Союз запустил первый искусственный спутник Земли (околоземная орбита).

5. Два (автоматический космический аппарат) доставили вымпел Советского Союза (Луна).

6. С. П. Королёв работал над проектом (пилотируемая долговременная орбитальная станция).

9. Употребите слова, данные в скобках, в правильной грамматической форме. Составьте с некоторыми из словосочетаний предложения:

1. Отличаться (исключительные способности, сообразительность).

2. Интересоваться (авиационная техника, всё новое, это дело).

3. Освоить (общие инженерные дисциплины, передовая технология, новые земли).

4. Перевестись (техническое училище, третий курс, другой университет).

5. Запустить (искусственный спутник земли, космический аппарат, ракета).

6. Реализовать (первый полёт, свои идеи, все планы).

10. Дополните предложения глаголами: быть, учиться, находиться, реализовать, запустить, спроектировать.

1. С 1924 по 1926 гг. Сергей Королев … в Киевском политехническом институте.

2. Сергей Павлович … летательные аппараты, которые были предназначены для достижения рекордной дальности полета.

3. В подмосковном Калининграде С.П. Королев … главным конструктором баллистических ракет дальнего действия.

4. Приборы, которые … в первом искусственном спутнике Земли, передавали на Землю научную информацию о космосе.

5. В 1959 году … три автоматических космических аппарата к Луне.

6. К сожалению, Сергей Павлович не смог … свои идеи о пилотируемой долговременной орбитальной станции.

11. Закончите предложения, используя информацию из текста:

1. В училище молодой Королёв был известен как … .

2. Полёт первого искусственного спутника Земли … .

3. В 1959 г. три автоматических космических аппарата … .

4. «Восток – 1» – это … .

5. Сергей Павлович Королёв мечтал … .

12. Познакомьтесь с планом к тексту. Расположите пункты плана в соответствии с содержанием. Перескажите текст по плану.

1. Проект орбитальной станции.
2. Человек в космосе.
2. Разработка баллистических ракет.
3. Первый искусственный спутник Земли.
4. Создание Королёвым первых летательных аппаратов.

Проанализировав работу с текстом «Основоположник советской космонавтики С. П. Королев», можно сказать, что чтение текстов на русском языке способствует не только расширению лексического запаса иностранных курсантов, умению понимать значения незнакомых слов из контекста, закреплению различных разделов грамматики, совершенствованию речевых навыков, но и является средством ознакомления иностранцев с историей страны изучаемого языка.

Библиографический список

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. – М.: Русский язык ЗАО Курсы, 2016.
2. Сергей Павлович Королев. URL: https://ru.wikipedia.org/ (дата обращения: 25.06.2017).

ПЛАН МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ, ПРОВОДИМЫХ ВУЗАМИ РОССИИ, АЗЕРБАЙДЖАНА, АРМЕНИИ, БОЛГАРИИ, БЕЛОРУССИИ, КАЗАХСТАНА, УЗБЕКИСТАНА И ЧЕХИИ НА БАЗЕ VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ» В 2017–2018 ГОДАХ

Дата	Название
12–13 октября 2017 г.	Информатизация высшего образования: современное состояние и перспективы развития
13–14 октября 2017 г.	Цели, задачи и ценности воспитания в современных условиях
15–16 октября 2017 г.	Личность, общество, государство, право: проблемы соотношения и взаимодействия
17–18 октября 2017 г.	Тенденции развития современной лингвистики в эпоху глобализации
20–21 октября 2017 г.	Современная возрастная психология: основные направления и перспективы исследования
25–26 октября 2017 г.	Социально-экономическое, социально-политическое и социокультурное развитие регионов
28–29 октября 2017 г.	Наука, техника и технология в условиях глобализации: парадигмальные свойства и проблемы интеграции
1–2 ноября 2017 г.	Религия – наука – общество: проблемы и перспективы взаимодействия
3–4 ноября 2017 г.	Профессионализм учителя в информационном обществе: проблемы формирования и совершенствования.
5–6 ноября 2017 г.	Актуальные вопросы социальных исследований и социальной работы
7–8 ноября 2017 г.	Классическая и современная литература: преемственность и перспективы обновления
10–11 ноября 2017 г.	Формирование культуры самостоятельного мышления в образовательном процессе
15–16 ноября 2017 г.	Проблемы развития личности: многообразие подходов
20–21 ноября 2017 г.	Подготовка конкурентоспособного специалиста как цель современного образования
25–26 ноября 2017 г.	История, языки и культуры славянских народов: от истоков к грядущему
1–2 декабря 2017 г.	Практика коммуникативного поведения в социально-гуманитарных исследованиях
3–4 декабря 2017 г.	Проблемы и перспективы развития экономики и управления
5–6 декабря 2017 г.	Безопасность человека и общества как проблема социально-гуманитарных наук
15–16 января 2018 г.	Информатизация общества: социально-экономические, социокультурные и международные аспекты
17–18 января 2018 г.	Развитие творческого потенциала личности и общества
20–21 января 2018 г.	Литература и искусство нового века: процесс трансформации и преемственность традиций
25–26 января 2018 г.	Региональные социогуманитарные исследования: история и современность
5–6 февраля 2018 г.	Актуальные социально-экономические проблемы развития трудовых отношений
10–11 февраля 2018 г.	Педагогические, психологические и социологические вопросы профессионализации личности
15–16 февраля 2018 г.	Психология XXI века: теория, практика, перспективы
16–17 февраля 2018 г.	Общество, культура, личность в современном мире
20–21 февраля 2018 г.	Инновации и современные педагогические технологии в системе образования
25–26 февраля 2018 г.	Экологическое образование и экологическая культура населения
1–2 марта 2018 г.	Национальные культуры в социальном пространстве и времени
3–4 марта 2018	Современные философские парадигмы: взаимодействие традиций и инновационные подходы
5–6 марта 2018 г.	Символическое и архетипическое в культуре и социальных отношениях
13–14 марта 2018 г.	Актуальные проблемы современных общественно-политических феноменов: теоретико-методологические и прикладные аспекты

15–16 марта 2018 г.	Социально-экономическое развитие и качество жизни: история и современность
20–21 марта 2018 г.	Гуманизация обучения и воспитания в системе образования: теория и практика
25–26 марта 2018 г.	Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований
29–30 марта 2018 г.	Развитие личности: психологические основы и социальные условия
5–6 апреля 2018 г.	Народы Евразии: история, культура и проблемы взаимодействия
7–8 апреля 2018 г.	Миграционная политика и социально-демографическое развитие стран мира
10–11 апреля 2018 г.	Проблемы и перспективы развития профессионального образования в XXI веке
15–16 апреля 2018 г.	Информационно-коммуникационное пространство и человек
20–21 апреля 2018 г.	Здоровье человека как проблема медицинских и социально-гуманитарных наук
22–23 апреля 2018 г.	Социально-культурные институты в современном мире
25–26 апреля 2018 г.	Детство, отрочество и юность в контексте научного знания
28–29 апреля 2018 г.	Культура, цивилизация, общество: парадигмы исследования и тенденции взаимодействия
2–3 мая 2018 г.	Современные технологии в системе дополнительного и профессионального образования
5–6 мая 2018г.	Теория и практика гендерных исследований в мировой науке
7–8 мая 2018 г.	Социосфера в современном мире: актуальные проблемы и аспекты гуманитарного осмысления
10–11 мая 2018 г.	Риски и безопасность в интенсивно меняющемся мире
13–14 мая 2018 г.	Культура толерантности в контексте процессов глобализации: методология исследования, реалии и перспективы
15–16 мая 2018 г.	Психолого-педагогические проблемы личности и социального взаимодействия
20–21 мая 2018 г.	Текст. Произведение. Читатель
22–23 мая 2017 г.	Профессиональное становление будущего учителя в системе непрерывного образования: теория, практика и перспективы
25–26 мая 2018 г.	Инновационные процессы в экономической, социальной и духовной сферах жизни общества
1–2 июня 2018 г.	Социально-экономические проблемы современного общества
5–6 июня 2018 г.	Могучая Россия: от славной истории к великому будущему
10–11 сентября 2018 г.	Проблемы современного образования
15–16 сентября 2018 г.	Новые подходы в экономике и управлении
20–21 сентября 2018 г.	Традиционная и современная культура: история, актуальное положение и перспективы
25–26 сентября 2018 г.	Проблемы становления профессионала: теоретические принципы анализа и практические решения
28–29 сентября 2018 г.	Этнокультурная идентичность – фактор самосознания общества в условиях глобализации
1–2 октября 2018 г.	Иностранный язык в системе среднего и высшего образования
5–6 октября 2018 г.	Семья в контексте педагогических, психологических и социологических исследований
12–13 октября 2018 г.	Информатизация высшего образования: современное состояние и перспективы развития
13–14 октября 2018 г.	Цели, задачи и ценности воспитания в современных условиях
15–16 октября 2018 г.	Личность, общество, государство, право: проблемы соотношения и взаимодействия
17–18 октября 2018 г.	Тенденции развития современной лингвистики в эпоху глобализации
20–21 октября 2018 г.	Современная возрастная психология: основные направления и перспективы исследования
25–26 октября 2018 г.	Социально-экономическое, социально-политическое и социокультурное развитие регионов
28–29 октября 2018 г.	Наука, техника и технология в условиях глобализации: парадигмальные свойства и проблемы интеграции
1–2 ноября 2018 г.	Религия – наука – общество: проблемы и перспективы взаимодействия

3–4 ноября 2018 г.	Профессионализм учителя в информационном обществе: проблемы формирования и совершенствования.
5–6 ноября 2018 г.	Актуальные вопросы социальных исследований и социальной работы
7–8 ноября 2018 г.	Классическая и современная литература: преемственность и перспективы обновления
10–11 ноября 2018 г.	Формирование культуры самостоятельного мышления в образовательном процессе
15–16 ноября 2018 г.	Проблемы развития личности: многообразие подходов
20–21 ноября 2018 г.	Подготовка конкурентоспособного специалиста как цель современного образования
25–26 ноября 2018 г.	История, языки и культуры славянских народов: от истоков к грядущему
1–2 декабря 2018 г.	Практика коммуникативного поведения в социально-гуманитарных исследованиях
3–4 декабря 2018 г.	Проблемы и перспективы развития экономики и управления
5–6 декабря 2018 г.	Безопасность человека и общества как проблема социально-гуманитарных наук

ИНФОРМАЦИЯ О НАУЧНЫХ ЖУРНАЛАХ

Название	Профиль	Периодич-ность	Наукометрические базы	Импакт-фактор
Научно-методический и теоретический журнал **«Социосфера»**	Социально-гуманитарный	Март, июнь, сентябрь, декабрь	• РИНЦ (Россия), • Directory of open access journals (Швеция), • Open Academic Journal Index (Россия), • Research Bible (Китай), • Global Impact factor (Австралия), • Scientific Indexing Services (США), • Cite Factor (Канада), • International Society for Research Activity Journal Impact Factor (Индия), • General Impact Factor (Индия), • Scientific Journal Impact Factor (Индия), • Universal Impact Factor, • CrossRef (США)	• Global Impact Factor – 1,687, • Scientific Indexin Services – 1,5, • Research Bible – 0,781, • Open Academic Journal Index – 0,5, • РИНЦ – 0,279.
Чешский научный журнал **«Paradigmata poznání»**	Мультидисциплинарный	Февраль, май, август, ноябрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • Cite Factor(Канада), • General Impact Factor (Индия), • Scientific Journal Impact Factor (Индия), • CrossRef (США)	• General Impact Factor – 1,7636, • Scientific Indexin Services – 1,04, • Global Impact Factor – 0,844
Чешский научный журнал **«Ekonomické trendy»**	Экономический	Март, июнь, сентябрь, декабрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • General Impact Factor (Индия), • CrossRef (США)	• Scientific Indexin Services – 0,72, • General Impact Factor – 1,5402
Чешский научный журнал **«Aktuální pedagogika»**	Педагогический	Февраль, май, август, ноябрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • CrossRef (США)	• Scientific Indexin Services – 0,832,
Чешскийнаучныйжурнал **«Akademická psychologie»**	Психологический	Март, июнь, сентябрь, декабрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • CrossRef (США)	• Scientific Indexin Services – 0,725,
Чешский научный и практический журнал **«Sociologie člověka»**	Социологический	Февраль, май, август, ноябрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • CrossRef (США)	• Scientific Indexin Services – 0,75,
Чешский научный и аналитический журнал **«Filologické vědomosti»**	Филологический	Февраль, май, август, ноябрь	• Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • CrossRef (США)	• Scientific Indexin Services – 0,742,

ИЗДАТЕЛЬСКИЕУСЛУГИНИЦ «СОЦИОСФЕРА» –
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»

Научно-издательский центр «Социосфера» приглашает к сотрудничеству всех желающих подготовить и издать книги и брошюры любого вида:

- учебные пособия,
- авторефераты,
- диссертации,
- монографии,
- книги стихов и прозы и др.

Книги могут быть изданы в Чехии
(в выходных данных издания будет значиться –
Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»)
или в России
(в выходных данных издания будет значиться –
Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»)

Мы осуществляем следующие виды работ.

- редактирование и корректура текста (исправление орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок),
- изготовление оригинал-макета,
- дизайн обложки,
- присвоение ISBN,
- присвоение doi,
- печать тиража в типографии,
- обязательная отсылка 5 экземпляров в ведущие библиотеки Чехии или 16 экземпляров в Российскую книжную палату,
- отсылка книг автору.

Возможен заказ как отдельных услуг, так как полного комплекса.

PUBLISHING SERVICES
OF THE SCIENCE PUBLISHING CENTRE «SOCIOSPHERE» –
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»

The science publishing centre «Sociosphere» offers co-operation to everybody in preparing and publishing books and brochures of any kind:

- training manuals;
- autoabstracts;
- dissertations;
- monographs;
- books of poetry and prose, etc.

Books may be published in the Czech Republic
(in the output of the publication will be registered
Prague: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»)
or in Russia
(in the output of the publication will be registered
Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»)

We carry out the following activities:

- Editing and proofreading of the text (correct spelling, punctuation and stylistic errors),
- Making an artwork,
- Cover design,
- ISBN assignment,
- doi assignment,
- Print circulation in typography,
- delivery of required copies to the Russian Central Institute of Bibliography or leading libraries of Czech Republic,
- sending books to the author by the post.

It is possible to order different services as well as the full range.

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Belarusian State University
Tashkent Islamic University

FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION

Materials of the VII international scientific conference
on October 1–2, 2017

Articles are published in author's edition.
The original layout – I. G. Balashova

Podepsáno v tisku 3.10.2017.
60×84/16 ve formátu.
Psaní bílý papír. Vydavate llistů 3,5.
100 kopií

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», s.r.o.:
Identifikačni číslo 29133947 (29.11.2012)
U dálnice 815/6, 155 00, Praha 5 – Stodůlky, Česká republika.
Tel. +420773177857,
web site: http://sociosphera.com,
e-mail: sociosfera@seznam.cz